

༄༅། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱམ་བཞུས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ལྷབ་མ་བཞུས་སོ།།

NGHI QUỸ HÀNH TRÌ QUÁN THÊ ÂM



PHÁT NGUYÊN

DAG-LA DANG-WAR JYE-PEI DRA/ NO-PAR JYE PEI GEG/

Con nguyện nhanh chóng đạt được Phật quả tối thắng và trân quý.

THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PEI BAR-DU CHO-PAR JYE-PA THAM-CHE-KYI TSO JYE-PEI/

Đề [cứu độ] tất cả chúng sinh vô lượng như hư không, nhất là những kẻ thù ghét con,

MA NAM KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE DE-WA DANG-DEN/ DUG-NGAL DANG DRAL/

những kẻ hãm hại con và những kẻ gây chướng ngại trên con đường tu đến giải thoát và đạt trí tuệ viên mãn của con,

NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PEI JYANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PA-JYA/

[nguyện dẫn dắt], để họ được trải nghiệm hạnh phúc, xa rời khổ đau và đạt được Phật quả.

(Tụng ba biến)

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL/

Do đó, từ nay cho đến khi đạt được giác ngộ, con nguyện thực hành thiện hạnh với cả thân, khẩu và ý.

MA-SHI'I BAR-DU LU NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL/

Từ nay cho đến ngày lìa đời, con nguyện thực hành thiện hạnh với thân, khẩu và ý.

DU DE-RING-NE SUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL/
Từ bây giờ cho đến [cùng thời khắc này] ngày mai, con nguyện thực hành thiện hạnh với cả thân, khẩu và ý.

QUY Y VÀ PHÁT KHỞI BỒ ĐỀ TÂM

SANG-GYE CHO DANG TSHOG-KYI CHOG-NAM-LA/ JYANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU-CHI/
Nương nơi Phật, Pháp và Tăng bảo tối thắng, Con xin quy y cho đến khi đạt được giác ngộ.

DAG-GI JIN-SOG GYI-PAI SO-NAM KYI/ DRO-LA PHEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR-SHOG/
Nương theo công đức của hạnh bố thí và các thiện hạnh khác, nguyện xin cho con thành tựu Phật quả vì lợi lạc của mọi chúng sinh. (Tụng ba biến)

TỨ VÔ LƯỢNG TÂM

MA NAM-KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE DE-WA DANG-DE-WEI GYU-DANG DEN PAR
GYUR-CHIG/

Nguyện xin cho tất cả chúng sinh, vô lượng như hư không, có được hạnh phúc và nhân hạnh phúc;

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL-WAR GYUR-CHIG/

Nguyện xin cho họ được giải thoát khỏi khổ đau và nhân khổ đau;

DUG-NGAL ME-PEI DE-WA DANG MI DRAL-WAR GYUR-CHIG/

Nguyện xin cho họ không bao giờ xa lìa hạnh phúc, không nhuốm ưu phiền;

NYE-RING CHAG-DANG NYI-DANG DRAL-WEI TANG NYOM-LA NE-PAR GYUR CHIG/

Nguyện xin cho họ an trú được trong trạng thái bình đẳng, không tham luyến hay ghét bỏ.

(Tụng ba biến)

CÚNG DƯỜNG MẠN-ĐÀ-LA NGẮN

SA SHI PO CHU JUG SHING ME TOG TRAM/ RI RAB LING SHI NYI DE GYEN PA DI/

**Mặt đất được rưới nước tẩm hương, rải hoa và trang nghiêm với núi Tu Di, ngọn núi tối cao, Tứ Đại Bộ Châu,
mặt trời và mặt trăng,**

SANG GYE SHING LA MIG TE PHUL WA YI/ DRO KUN NAM DAG SHING DU KYE WAR SHOG/
Quán tướng như một cõi Phật, con xin cúng dường; Nguyện cho mọi chúng sinh được tái sinh ở các cõi Phật.

CÚNG DƯỜNG BẢY NHÁNH

CHAG TSAL WA DANG CHOD CHING SHAG PA DANG/ JE SU YID RANG KUL SHING SOL WA YI/
Tùy hỷ, thỉnh [chư Phật trụ thế] và cầu nguyện, cùng toàn bộ [công đức] có được từ lễ lạy, cúng dường, sám hối.

GE WA CHUNG ZAD DAG GYE CHI SAG PA/ THAM CHAD DZOG PAY CHANG CHUB CHIR NGO WO/
Cho dù mấy may công đức nào mà con tích tụ được, xin hồi hướng tất cả cho sự thành tựu Giác ngộ của toàn thể chúng sinh.



THỈNH NGUYÊN CHỦ PHẬT CHUYỂN PHÁP LUÂN

SEM CHEN NAM GYI SAM PA DANG/ LOWEI JI DAG JI TA WA/

Xin hãy xoay chuyển bánh xe Pháp của Đại và Tiểu thừa, cùng giáo pháp chung,

CHE CHUNG THUN MONG THIG PA WEI/ CHOE KYI KHOR LO KOR DU SOL/

Phù hợp với khả năng và căn cơ khác nhau của chúng sinh.



PHẦN THỰC HÀNH CHÍNH

ZHRO ZHE MI MI DON BE NGANG NI LE

Từ trong tánh không vượt mọi diễn đạt, vượt mọi suy tưởng, khởi hiện lên thành sắc tướng của con.

RANG LU DOD NE YONG DUP PHAG PAI KU

Từ vô thủy, sắc tướng ấy chính là hình tướng Giác ngộ của Đấng Tôn Quý Đại Giác [Quán Thế Âm].

RAB KAR SHAL CHIG CHAK CHI DOR KYIL SHUG

Với sắc thân trắng rạng ngời, con có một khuôn mặt, bốn cánh tay và ngồi trong tư thế kiết già,

TANG POE CHAK NIE THUK KAR THIL MO JAR

Hai bàn tay phía dưới chắp lại trước ngực,

YE YON WOG MA SHEL TENG PAD KAR ZIN/ TSEN PEI YONG DZOG TAM YE YE MED KUE

Tay phải phía trên cầm một chuỗi tràng hạt pha lê và tay trái phía trên cầm một đóa hoa sen trắng toàn hảo trong mọi hiện tượng và phẩm hạnh, con là hiện thân hợp nhất bất khả phân của hình tướng quán tượng và tánh giác tối thượng.

THUK KAR DA DENG HRI LE YIG TURG GEI/ KOR LE WOD TOEI CHI NOD SHEL YE KANG

Nơi giữa trái tim con trên đĩa mặt trăng là chủng tự gốc SHU' ^{ཤུ'}, bao quanh bởi sáu âm tự [Om Ma Ni Pê Mê Hum] Ánh sáng phóng tỏa từ những chủng tự đang xoay vòng này, chuyển hóa vũ trụ bên ngoài thành một cung điện thanh khiết vô lượng,

NANG CHUD KYE DRO SEM CHEN PHAG PAI KU

Chuyển hóa các chúng sinh bên trong vũ trụ thành các hóa thân của Đấng Tôn Quý [Quán Thế Âm].

DRA TORG KUN KYANG YIG TURG RANG SHIN LA

Tất cả các âm thanh đều chính là chân tánh của sáu âm tự [Om Ma Ni Pê Mê Hum],

TARN DOG THAM CHAD JAM PAD CHEN POE NANG

Và tất cả mọi suy nghĩ - hành động đều là động lực nền tảng của tình yêu thương trùm khắp.

Hãy quán tưởng như vậy trong khi tụng câu minh chú

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

Tụng càng nhiều lần càng tốt.

TÁN TỤNG VÀ ĐẢNH LỄ

KYON GYIE MA GOE KU DHOG KAR/ DZOG SANG GYE KYE WU LA GYAN

**Đức Quán Thế Âm sắc trắng thuần khiết tuyệt trần, không bị ô nhiễm bởi bất kỳ lỗi lầm nào, dù nhỏ bé nhất,
đỉnh đầu Ngài được trang nghiêm bởi đức Phật toàn giác,**

THUK JEI CHEN GYIE DRO LA ZIG/ CHEN RE ZIG LA CHAG TSEL DOD

Ngài dõi nhìn chúng sinh với đôi mắt bi mẫn, đối trước đức Quán Thế Âm, con xin tán tụng và đảnh lễ Ngài.



HỒI HƯỚNG

GE WA DHI YIB NYUR TU DAG/ CHEN RE ZIG WANG DRUB GYUR NAY

Nhờ vào công đức này, nguyện con nhanh chóng đạt được quả vị [giác ngộ] của đức Quán Thế Âm;

DRO WA CHIG KYANG MA LU PA/ TE YI SA LA GOD PAR SHOG

Và khi đó, nguyện con dẫn dắt tất cả chúng sinh không sót một ai, đến cùng một bờ Giác.

Bản nghi quỹ này được biên soạn bởi đại thành tựu giả Drubwang Konchog Choekyab.

BÀI NGUYỆN HỒI HƯỚNG MINH CHÚ MANI ĐỀ NHANH CHÓNG THÀNH TỰU SỰ HỖ LẠC VIÊN MÃN

DU SUM DE WAR SHEG PA CHO KYI KU/ DRO DRUG SEM CHEN NAM LA CHEN RE ZI

**Từ cảnh giới của thực tại nguyên sơ, nơi các Ngài an trụ trong [đại] hỷ lạc suốt ba thời [quá khứ, hiện tại, vị lai],
đức Quán Thế Âm dõi ánh mắt bi mẫn nhìn chúng sinh trong sáu cõi,**

NAM KA' TA BUR KY'AB PA'I CHU CHIG SHAL ZI JI O PAG ME LA SOL WAN 'DEB L

**Mười một khuôn mặt của Ngài bao trùm rộng khắp như hư không, con xin cầu nguyện Ngài, đấng tỏa hào
quang rực sáng vô tận.**

Sau đó trì tụng [một số lượng] minh chú giai đoạn thiết lập

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

‘DREN PA NYAM ME THUG WANG SHA KYA’I TOG/ CH’OG CHU’I GYAL WA GYAM TS’O SE DANG CHE

**Đấng dẫn đầu vô song, đấng Pháp vương dẫn dắt chúng sinh, viên bảo châu trân quý nhất trong số những
trưởng tử thuộc dòng Thích Ca, đại dương của các Đấng Chiến Thắng trong suốt mười phương, cùng với chư vị
thánh chúng toàn giác,**

KA’ GYU LA MA NAM KYI CHO TRIN DU/ NYING PO YI GE DRUG ME ‘JUNG WAR SHOG

**Nguyện cầu tinh yếu của minh chú sáu âm khởi hiện như là đám mây cúng dường từ các đạo sư của truyền
thống “Nhĩ truyền”.**

OM MA NI PAD ME HUNG
[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

'DE PA'I SANG GYE NAM KYI GONG DZOG DANG
Nguyện cầu sự viên mãn các tâm nguyện của chư Phật quá khứ,

MA ONG SANG GYE NAM KYI TS'OG SAG DANG
Nguyện cầu sự thành tựu tích lũy hai bồ công đức của chư Phật tương lai,

DA TA SHUG PA NAM KYI SHAB TEN DU/ NYING PO YI GE DRUG ME 'JUNG WAR SHOG
Nguyện cầu sự vững vàng trong hiện kiếp của chư Phật hiện tại, đều khởi hiện như là tinh yếu của minh chú sáu âm

OM MA NI PAD ME HUNG
[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

LE KYI 'DREL WA'I P'A MA LOB PON DANG

Nguyện cầu cho tất cả đệ tử nam và nữ, nhờ vào túc duyên những đời trước, nay được kết nối với Đạo sư,

NYEN 'DUN T'UN DROG RE SHING TO PA NAM

Nguyện cầu họ quan tâm từ ái lẫn nhau trong tình bạn hòa hợp,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm, và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực

Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

DE LA TO NB CHAG DANG MONG SUM GYI/ NE DON DRA GEG TS'E LEN DU DE NAM

Và vì vậy, nguyện cho tất cả bệnh tật, chướng ngại gây ra bởi tà ma cùng những kẻ thù, những kẻ ác tâm và đám quỷ thần cướp đi mạng sống, là kết quả của tham luyến, oán ghét và tâm bị che chướng,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

MI JE SHU PA'I JIN DAG DRIN CHEN DANG

Nguyện cầu cho tất cả các thí chủ và mạnh thường quân, dù là đại thí chủ với lòng tử tế lớn lao không thể quên,

MA JE SUNG PA'I JIN DAG P'O MO NAM

Hay những người nam và người nữ bình thường, cúng dường khi được yêu cầu, cũng sẽ không bị lãng quên,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

KU SUNG THUG TEN LA MA GEN ‘DUN KOR/ KU LU DE ZE TEN PA’I SEM CHEN NAM

Nguyện cầu cho thầy và tăng đoàn với tài sản chính là sự biểu trưng của thân, khẩu, ý Giác ngộ và các chúng sinh phàm trần góp phần cúng dường để đổi lại điều mong cầu, hay cúng dường trai tăng trong tang lễ,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu cho họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

DIG CHO GYAL LON BANG DANG MI NGEN GYI

Nguyện cầu cho những thủ lĩnh ác trực, những kẻ xúi giục, thường dân và tội phạm,

TR'EL ME YO GYU'I NGEN SEM 'CHANG WA NAM

Những kẻ tâm bị sai sử bởi sự trơ tráo, phản bội, nhỏ mọn và độc ác,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

MI GE CHU DANG TSAM ME NGA PO DANG

Nguyện cầu cho tất cả chúng sinh đã phạm phải mười điều ác, trong đó năm điều có quả báo tức thì,

DE DANG NYE NGA CHO PA'I SEM CHEN NAM

Và năm trọng tội với quả báo nghiêm trọng,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm, và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

NGO YIG KYA MO LA NA JIN PA DANG

Nguyện cầu cho những kẻ giao phó cho ta việc cầu nguyện hồi hương,

SHIN PO ZE KAL LANG PA 'I TS'E 'DE NAM

Và những kẻ nhận một phần [thừa kế] của người đã mất,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

SHI WA NA WE TO DANG MIG GI TONG

Nguyện cầu cho những kẻ tai nghe hoặc mắt nhìn thấy cái chết,

‘JIG TEN K’AM GYI TS’E ‘DE MA LU PA

Và những kẻ phải lìa khỏi thế gian này,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

DRI SHI MUG SHI LA RO CHU RO SOG

Nguyện cầu cho những kẻ đang lang thang trong thân trung âm, dù có công đức hay không,

GE ME DIG ME BAR DOR 'KYAM PA NAM

Những kẻ bị tử nạn, chết lúc mới chào đời, chết vì độ cao, hay chết đuối, v.v.,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu cho họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

‘O SHO ‘TUNG WAI MA ‘DRI DRIN CHEN DANG

Nguyện cầu cho những chúng sinh tử tế quan tâm như trâu Yak mẹ, những kẻ chỉ ăn các sản phẩm đến từ sữa,

SHA TR’AG ZO PA’I SEM CHEN MA LU PA

Cùng tất cả các chúng sinh ăn thịt và máu.

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

MI KY'OG K'AL KAL SHON PA SHON SHING DUNG/ MIN 'DRO NA PUG MO SU MO PA NAM
**Nguyện cầu cho những kẻ chắt hàng lên lưng những con vật đã mang vác quá sức, và đánh chúng trong khi
cưỡi trên lưng chúng và những kẻ không thương xót, đập cày vào mũi những con vật và bắt chúng làm lụng
trên cánh đồng.**

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB
Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG
[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

U TSANG KAM SUM NGA' RI 'DZAM BU LING
Nguyện cầu các vùng U-Tsang, Kham, Nga'Ri và tất cả cõi Diêm Phù Đề,

DE ZHIN LING SUM LING TR'AN NYI 'OG NAM
Cùng ba đại bộ châu khác và tất cả các tiểu lục địa phía dưới mặt trời.

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB
Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG
[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

‘JUNG WA CHEN PO NGA LA NE CHE TE

Nguyện cầu cho tất cả chúng sinh đang trú ngụ trong năm đại nguyên tố,

ZUG CHEN ZUG ME TR’A RAG SEM CHEN NAM

Những kẻ có thân tướng và những kẻ không thân tướng, những chúng sinh hữu hình lẫn vô hình,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

NYAL WA YI DAG DUN ‘GRO LHA MA YIN

Nguyện cho những chúng sinh địa ngục, ngạ quỷ, súc vật và những thần linh phi phàm,

LHA MI LA SOGS K’AM SUM SEM CHEN NAM

Trời, người, vân vân, tất cả các chúng sinh trong ba cõi giới,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

CH'OG CHU'I SHING K'AM RAB 'JAM TA' LE 'DE

Nguyện cầu cho tất cả chúng sinh tràn khắp hằng hà sa số vũ trụ của các cõi Phật trong mười phương,

DE ZHIN TING PAG KA' WA'I SEM CHEN NAM

Chẳng thể nào đo đếm cho cùng tận,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG/ DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

Nguyện cầu họ được dẫn dắt bởi đấng Bảo Hộ Quán Thế Âm và được gia hộ để tái sinh trong cõi tịnh độ Cực Lạc.

OM MA NI PAD ME HUNG

[OM MA NI PÊ MÊ HUM]

Bài cầu nguyện hồi hướng trên được trước tác bởi Ngài Konchog Choekyab.



GE WA ‘DI YI NYUR DU DAG/ CHEN RE ZI WANG ‘DRUB GYUR NE

Qua công đức này, nguyện con mau chóng đạt được quả vị [giác ngộ] của đức Quán Thế Âm

‘DRO WA CHIG KYANG MA LU PA/ DE YI SA LA ‘GO PAR SHOG

Và khi đó, nguyện con dẫn dắt tất cả chúng sinh không sót một ai, đến cùng một bờ Giác.

CHÚ TỊNH HÓA NGHIỆP 100 ÂM

OM BEN DZA SATO SAMAYA/ MANU PALAYA/ BEN DZA SATO TENOPA/ TISHTRA DRIDO ME
 BHAWA/ SUTO KHAYO ME BHAWA/ SUPO KHAYO ME BHAWA/ ANU RAKTO ME BHAWA/ SARWA
 SIDDHI ME PRA-YATSHA/ SARWA KARMA SUTSA ME/ TSIT-TAM SHRIYA KURU HUNG/ HA HA HA
 HA HO/ BHAGAWAN SARWA TATHAGATA/ BENZA MA ME MUN TSA BENDZI BHAWA/ MAHA
 SAMAYA SATO AH

(tụng 3 biến)

[Um ben za sa toa sa ma da/ / Ma nu ba la da/ / ben za sa toa tê nô ba/ /Tíc tra tri đô mê ba wa/ /Su tô
 kha đô mê ba wa/ / Su bô kha đô mê ba wa/ / A nu rac tô mê ba wa/ /Sa-ra-wa sit đi mê tra da cha/ / Sa-
 ra-wa ca-ra-ma su cha mê/ / Chit tằm si ri dam cu ru hung/ /Ha ha ha ha hô/ / Ba ga wan sa-ra-wa ta
 tha ga ta ben za ma mê mun cha/ / benza -ri ba wa ma ha sa ma da sa toa a/ [hung pat]]

(tụng 3 biến)

Con xin dâng lời tán thán tuyệt vời nhất lên giới nguyện của đấng Kim Cang Tát Đỏa!

Xin Ngài hãy hộ trì giới nguyện của con, xin hãy thường trụ trong con, xin cho con đạt mọi nguyện ước, xin trưởng dưỡng thiện tâm của con, xin hãy ban cho con tình yêu thương, xin hãy ban cho con mọi thành tựu, xin hãy chỉ cho con nhận ra tất cả các hành nghiệp, xin giúp tâm con trở nên tốt đẹp, thiện lành và cát tường. Chúng tự - tinh túy tâm [giác ngộ] của đấng Kim Cang Tát Đỏa là hiện thân cho Tứ vô lượng, Tứ quán đánh, Tứ hỷ lạc, Tứ thân Phật. Thật hỷ lạc xiết bao với sự thành tựu này. Hỡi các đấng Như Lai, xin giúp con đạt giải thoát toàn vẹn không suy thoái như Kim Cang. Xin cho con chúng đạt Kim Cang Tánh. Hỡi bậc đại thủ hộ giới nguyện! Ah!

BÀI NGUYỆN TRƯỜNG THỌ CHO ĐỨC ĐẠT LAI LẠT MA

GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR/ PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE

Nơi xứ Tuyệt núi cao bao bọc, Ngài là suối nguồn của mọi phúc lợi và hỷ lạc;

CHEN RE ZIG WA TEN DZIN GYA TSO YI/ ZHAB PE SI TAI BAR DU TEN GYUR CHIK

Tenzin Gyatso, Ngài là một với Đức Quán Âm không khác, nguyện cầu Ngài luôn hiện hữu cho đến khi cõi luân hồi tuyệt dứt.

BÀI NGUYỆN TRƯỜNG THỌ CHO ĐỨC PHÁP VƯƠNG CHE-TSANG

KON CHOK RIN CHEN SUM GI NGO WO NYI/ GYAL TEN DZIN PA TRUL PAY PE KAR CHANG

Là hiện thân của Tam Bảo, là đấng trì giữ giáo pháp của đức Phật - Hóa thân Liên Hoa Thủ;

DON KUN ZANG PO CHEN GYI ZIG DZAY PA/ TRIN LE LHUN DRUB KAL GYAR ZHAB TEN SHOG

**Có trí huệ nhìn thấu bản tánh đích thực của chân nghĩa cao quý. Nguyện cầu cho Ngài [Trinley Lhundrub] thọ
muôn ngàn kiếp.**

BÀI NGUYỆN TRƯỜNG THỌ CHO ĐỨC PHÁP VƯƠNG CHUNGSANG

KON CHOK SUM GI TEN PA DZIN PA LA/ NGA²K GI WANG CHUG JE TSUN JAM PE YANG
Đức Văn Thù Tôn Quý, Pháp vương biện thuyết, Ngài hóa hiện để trì giữ giáo Pháp của đức Phật,
THUB TEN RIN CHEN DRON ME DBG DZAY PA/ CHO GI NANG WA KAL GYAR ZHAB TEN SHOG
Giương cao tuệ đấng của giáo Pháp, nguyện cầu cho Ngài [Chokyi Nangwa] thọ muôn ngàn kiếp.

BÀI NGUYỆN ĐỨC DRUBWANG RINPOCHE NHANH CHÓNG TÁI SINH: BÀI CA SÙNG MỘ THIẾT THA

NAMO LOKESHVARAYA/ RAB JAM GYAL WA'L KHYEN TSE CHIG DU PA

Dảnh lễ đức Quán Thế Âm hiện thân Từ Bi – Trí Tuệ của vô lượng Đấng Chiến Thắng,

NYIG NGA'L DRO LA LHAG PAR THUG TSE WA'L/ CHEN RE ZIG GON YER ME LA MA JE

Ngài đặc biệt bi mẫn với chúng sinh trong thời [mạt kiếp] của năm suy đồi này, Đạo sư tôn quý – Ngài chính là một với đức Quán Thế Âm,

DRUB WANG KON CHHOG NOR BU SOL WA DEB/ KHYE THUG RIG TONG CHHO KU CHHAG GYA CHER

Con khẩn nguyện Ngài – đức Druwang Konchok Norbu, cho dù tâm Ngài chính là Giác Tánh – Tịch Không, là Đại Ấn của Pháp Thân,

TRO TSHEN DRAL YANG ZUG KU DU PA DI

Vượt thoát mọi tạo tác và các đặc tính [do nhân duyên], [nhưng từ đó] sắc thân này được kết tụ;

NYAM THAG LOB BANG DU KHE NAR WA LA

Chúng con – những học trò đáng thương của Ngài – đang chịu bao đau khổ,

GON KHYE THUG KYI TANG WA CHANG SRID DAM

Hỡi đáng bảo hộ, với tâm Giác ngộ, sao nỡ bỏ chúng con lại nơi đây?

DRANG YE KAL WAR LAB CHHEN THUG KYE DANG

Xin hãy tái sinh thù thắng từ những dòng đại nguyện xuyên qua vô vàn đại kiếp,

TSHOG NYI GYA TSHO SRUB LE LEG THRUNG PA'L

Và từ những nỗ lực không ngưng nghỉ đến từ hai bờ công đức vô lượng,

CHHOG GI TROL KU YID ZHIN WANG GI GYAL

Hồi hóa thân thù thắng của Ngài, Đấng oai lực ban sự như ý,

NYUR DU JON PAR THUG JE ZIG SU SOL

Hãy nhanh chóng trở lại và dẫn dắt chúng con với lòng bi mẫn, xin khẩn nguyện Ngài!

LA MA YI DAM KHA DRO'L JIN THU DANG/ DAG CHAG LOB BANG LHAG SAM DUNG SHUG KYI

Thông qua năng lực từ sự gia trì của Đạo Sư, Hộ Phật và Không-Hành-Nữ, thông qua sự nhất tâm khẩn nguyện

TSE CHIG SOL TAB DEN PA'L DRE BU YI

Đến từ các học trò của Ngài – với sự nhiệt thành cùng tâm vị tha,

CHHOG GI TRUL KU'L DZUM ZHAL NYUR JAL SHOG

Xin cho chúng con nhanh chóng diện kiến khuôn mặt tươi cười của Hóa Thân tối thượng.



HỒI HƯỚNG

SO NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI/ THOB NE NYE PAY DRA NAM PHAM CHE TE

Nương theo công đức này, nguyện cho con thành tựu được trạng thái toàn trí và diệt trừ được nguyên nhân dẫn đến sự khổ đau.

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI/ SI PAY TSHO LEY DRO WA DROL WAR SHOG

Nguyện cho chúng sinh được giải thoát khỏi biển luân hồi vốn bị khuấy động bởi dòng xoáy của sinh, lão, bệnh, tử.

LA MA KU KHAM SANG WAR SOL WAR DEB/ CHOG TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB

Con nguyện cầu cho các vị đạo sư luôn khỏe mạnh và có một thọ mạng vô cùng dài lâu,

TRIN LEY DAR SHING GYB PAR SOL WA DEB/ LA MA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYI LOB
Nguyện cầu cho công hạnh của các Ngài trải rộng lan xa. Xin gia hộ cho con trở thành bất khả phân với các Ngài.

JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG/ KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
Noi theo gương tu tập của Đức Văn Thù Sư Lợi anh hùng, đã chứng ngộ được chân nghĩa của thực tại,

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING/ GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO
**Và cũng giống như đức Phổ Hiền, con xin hồi hướng tất cả thiện hạnh này, y theo phương cách mà các ngài đã
hồi hướng.**

SANG GYE KU SUM NYB PAY JYIN LAB DANG/ CHO NYI MI GYUR DEN PAY JYIN LAB DANG
Với lực gia trì của chư Phật, vốn đã thành tựu ba thân; Với lực gia trì của chân lý thường trụ bất biến,

GE DUN MI CHE DU PAY JYIN LAB KYI/ JI TAR NGO SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG

Với lực gia trì của tăng đoàn thống nhất, nguyện cho những lời khẩn cầu này được viên thành như con đã hồi hướng.

DAK DANG KHOR DAY THAM CHAY KYI/ DU SUM DU SAG PA DANG

Với công đức tích lũy trong ba thời của con và mọi chúng sinh trong luân hồi và niết bàn

YO PAY GE WAY TSA WA DI/ DAG DANG SEM CHEN THAM CHAY NYUR DU LA NA ME PA

Và với thiện căn này, nguyện cho con và mọi chúng sinh nhanh chóng đạt được

YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB RIN PO CHE THOB PAR GYUR CHIG

Quả vị giải thoát trân quý, viên mãn và vô song.

ĐOÀN NGUYÊN TÁI SINH VÀO CỖ CỤC LẠC CỦA ĐỨC PHẬT A DI ĐÀ

E-MA-HO/ NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Tuyệt vời thay! Là đức Phật Vô Lượng Quang diệu kỳ,

YE SU JO WO TUG JE CHEN PO DANG/ YON TU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

Bên phải Ngài là vua của Đại Từ Bi, đức Quán Thế Âm, Bên trái Ngài là đấng Đại Lực, đức Đại Thế Chí,

SANG GYE JANG SEM PAG MED KHOR GYI KOR/ DE KYI NGO TSHAR PAK TU MED PA YI

Chung quanh là hằng hà sa số chư Phật và chư Bồ Tát. Cõi nước vô lượng an bình và hỷ lạc này,

DE WA CHEN SHE CHA WEI ZHING KHAM DER/ DAG NI DI NEH TSEH PO GYUR MA TAK

Tên gọi là cõi Tịnh Độ Cực Lạc. Xin cho bất cứ chúng sinh nào khi vừa từ bỏ cuộc đời này,

KYE WA SHEN GYI BAR MA CHO PA RU

Được tái sinh ở đây mà không sinh vào cõi khác.

DE RU KYE NE NANG THAY SHEI THONG SHOG/ DE KE DAG GI MON LAM TAP PA DI

Khi đã tái sinh nơi cõi này, xin được trực tiếp diện kiến đức Phật A-Di-Đà. Nương vào oai lực của lời nguyện này,

CHOK CHU'L SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI/ GEK MAY DRUB PAR CHIN KYI LAP TU SOL

**Nguyện hết thấy các đấng Giác Ngộ thâm thấu khắp hư không, Gia hộ cho ước nguyện được thành tựu không gì
ngăn ngại.**

TAYATHA PANTSA DRIYA AWA BODHA NAYA SVA HA
[Ta da tha Pen cha Tri da A wa Bu đa na dê Soa ha] *(tụng 3 biến)*

CHANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE/ MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG
Bồ-Đề-Tâm vương, tâm tối thượng, tâm vô cùng trân quý. Nơi tâm ấy chưa sinh, xin cho tâm ấy nảy sinh;

KYE PA NAM PA ME PAR YANG/ GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG
Nơi tâm ấy đã sinh, xin cho tâm ấy đừng bao giờ thôi chuyển. Mà vĩnh viễn mỗi ngày một vươn lên, vươn lên cao hơn.

SHE JA KUN ZIG KUN KHYEN CHO KYI JE/ TEN DREL NE LA WANG THOG DRI KUNG PA
**Nguyện cho giáo huấn của đức Drikungpa Ratna-Shri vốn là vị thầy vĩ đại về pháp Duyên sinh, đáng toàn tri
 toàn giác tôn quý,**

RIN CHEN PAL GYI TEN PA SI TAY BAR/ SHER DRUB THO SAM GOM PEY ZIN GYUR CHIG

Được xiển dương thông qua công lao thuyết giảng, thực hành, lắng nghe, suy tư và thiền định cho đến ngày luân hồi tuyệt dứt.

GONG PA NAM DAG KA DANG TUN PA YI/ MA NOR LAM TON GE WA CHI DRUB PE

Các niệm thanh tịnh phù hợp với lời tuyên thuyết của đức Phật, chỉ ra con đường không sai lệch giúp mọi thiện hạnh được viên mãn,

SA CHU'L GON PO DRI KUNG RIN CHEN GYI/ TEN PA DAR ZHING YUN RING NE GYUR CHIG

Đấng Bảo hộ viên thành mười địa Bồ Tát [đạt quả vị Phật], nguyện giáo huấn của đức Drikung Rinchen lan xa và trường tồn.

Các lời nguyện và quán tưởng trong nghi quỹ này do Konchok Sherab Dronma dịch qua tiếng Việt, với sự hỗ trợ và chỉnh sửa của Konchog Changchup Drolma, có trích lược và tham khảo một số nghi quỹ tiếng Anh và tiếng Việt trên trang nhà www.vietnalanda.org, cùng với lời nguyện Phát Bồ Đề Tâm do Chơn Pháp Nguyễn Hữu Hiệu dịch.

Konchog Dorje Dudul phiên âm các câu chú từ Phạn qua âm Việt. Bản Việt dịch được hoàn thiện vào tháng 5/2014 từ bản tiếng Anh do trung tâm Drikung Kagyu (Singapore) OM Centre cung cấp.

